

УДК 811.581'253

16

РАЗРАБОТКА СПЕЦКУРСА СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Л. В. Кушнина*Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Пермь, Россия***Е.А. Фоменко***Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Пермь, Россия**Китайский нефтяной университет (Восточный Китай), Циндао, Китай*

DESIGNING A PROFESSIONAL TRAINING COURSE OF TRANSLATION STUDIES IN THE MODERN CHINESE LANGUAGE

L.V. Kushnina*Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia, Author ID: 363410***E.A. Fomenko***Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia; China University of Petroleum (East China) Qingdao, China*

Аннотация. Рассматриваются подходы к разработке спецкурса, посвященного современному состоянию китайского переводоведения, предназначенного для магистрантов в рамках дисциплины «Актуальные проблемы перевода». Изложены основные направления развития китайского переводоведения, этапы формирования науки о переводе и современные взгляды на перевод. Цель статьи состоит в систематизации концепций и воззрений китайских исследователей относительно трактовки термина «китайское переводоведение», что может быть положено в основу соответствующего спецкурса. В качестве материала для анализа использованы статьи современных китайских лингвистов из базы данных научных статей «Чживан» (知网 CNKI). Авторы статьи опираются на общенаучные методы и подходы. В результате проведенного исследования установлены приоритетные пути развития китайского переводоведения как самостоятельной дисциплины, что может найти применение при подготовке профессиональных переводчиков.

Ключевые слова: китайское переводоведение, переводоведческий дискурс, теория перевода в Китае, профессиональная подготовка переводчиков.

Введение

Мы поставили перед собой цель разработки спецкурса для студентов, обучающихся по программе магистратуры по направлению «Лингвистика» в рамках дисциплины «Актуальные проблемы перевода». С момента становления данной дисциплины внимание магистрантов было сосредоточено на изучении современного состояния европейского и российского переводоведения, а в последние годы, в связи с развитием культурных и образовательных связей с Китаем, появился интерес к изучению теории перевода в этой стране. Начиная с 2019 г. в Пермском национальном исследовательском политехническом университете происходит обучение китайских студентов на всех

Abstract. The article describes the approaches to designing a professional training course of translation studies in the modern Chinese language. This course is designed for the undergraduate students in the framework of the academic discipline, called "Advanced Topics in Translation". The course elaborates on the main areas of the Chinese translation studies, as well as the stages and modern views on translation in this region. The purpose of the article is to systematize the concepts and views of the Chinese researchers regarding the term "Chinese translation studies", which can lay the basis for the corresponding training course. The authors rely on general scientific methods and approaches in their analysis of the articles, written by contemporary Chinese linguists and published in the scientific database, Zhiwang (知网 CNKI). The results of the study demonstrate the areas of priority in the development of Chinese translation studies as an independent discipline, which can be used as the theoretical basis for designing the professional training course.

Keywords: Chinese translation studies, translation discourse, theory of translation in China, professional translator training course

образовательных уровнях: бакалавриат, магистратура, аспирантура. Эти факторы потребовали обратить пристальное внимание исследователей на современное состояние переводоведения в Китае, чтобы обеспечить гармонизацию учебных программ, курсов, дисциплин и создать благоприятные условия обучения как для русскоязычных, так и для китаеязычных студентов.

Один из авторов данной статьи в настоящее время является аспирантом кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод», и, в то же время, преподает русский язык как иностранный в Китайском нефтяном университете. Научный руководитель аспиранта и соавтор статьи читает магистрантам курс «Акту-

альные проблемы перевода». Так, у нас появилась возможность объединить наши усилия и представить обзор современного состояния теории перевода в Китае, что может быть положено в основу спецкурса «Современное переводоведение в Китае» в рамках основного курса «Актуальные проблемы перевода»

Развитие переводоведения в Китае имеет долгую историю, но до сих пор среди китайских учёных идут дискуссии о его становлении в стране, об эволюции переводческих школ, о трактовках ключевых проблем перевода. Еще большую дискуссию среди китайских исследователей вызывает сам термин «китайское переводоведение». Представим наш обзор развития китайского переводоведения и обозначим актуальные тенденции. Основным материалом для данного обзора послужили статьи современных китайских лингвистов из базы данных научных статей «Чживан» (知网 CNKI).

Как явствует из изученных нами статей, исследования современных китайских переводоведов основаны как на традиционной теории перевода, так и на современной академической мысли. Дискурсивные инновации ученых практикуют концепции от ценностного сознания, проблемного самопознания, теоретической самодостаточности до культурной уверенности. Если традиционный дискурс и культурологические ресурсы переводоведения демонстрируют черты национальной самобытности, то «возрождение» китайской теории перевода направлено на производство оригинальных достижений, имеющих глобальную общечеловеческую ценность. [4]

Становление современной теории перевода в Китае

Китайское переводоведение имеет долгую историю, «некоторые достижения не уступают западным» [18, с. 39]. На последующих этапах большинство китайских исследователей занималось переводческой практикой, а теоретические изыскания не имели системности и цельности. «Современная теория перевода в Китае была создана на основе традиционного эмпирического знания о переводе, сложившегося в результате анализа практической деятельности перевода в течение двух тысяч лет» [1, с.20] и «прошла в своём развитии ряд стадий, перейдя от фазы эмпирических знаний к фазе построения теорий» [2, с.5]

В 1897 году Янь Фу 严复 (1853—1921 гг.), обобщил теорию Чжи Цянь 支谦 (III век), и, в сочетании с зарубежными переводческими теориями, выдвинул стандарт перевода, который он сформулировал следующим образом: «три классические характеристики» «三字经» «верность, выразительность, элегантность» или «достоверность, норма, стиль». (信、达、雅) [18, с. 39]. Однако указанные вы-

ше теории ограничиваются переводческой деятельностью и не объясняют суть проблемы с позиций лингвистической теории.

В 1930-х годах XX века переводчик Линь Юйтан 林语堂 выступал за то, чтобы перевод был сосредоточен не только на «гладкости», но и на красоте, потому что перевод – это искусство [7]. В 1950-х годах китайский переводчик Фу Лэй 傅雷 писал: «Перевод должен быть подобен картине, нужно отражать не внешний вид, а духовное содержание» [11, с.255]. В 1960-х годах Цянь Чжуншу 钱钟书 (1910 – 1998 гг.) предложил высший стандарт художественного перевода «хуа» 化, что буквально означает «превращать». «Перевод должен сохранять первоначальный колорит, не обнаруживая следов надуманности. Это и есть, по мнению исследователя, «化境» «шедевр» [5]. Ян Чжоухан 杨周翰 (1939-1989) также принадлежал к данной группе ученых, что показывает глубокое влияние переводческой мысли Янь Фу на большинство китайских исследователей [18, с. 39].

После образования в середине XX века КНР, китайское переводоведение опиралось, преимущественно, на лингвистическую теорию художественного перевода советских ученых. В этот период на китайский язык были переведены многие труды советских теоретиков перевода: «Введение в теорию перевода», «Основы общей теории перевода» А.В. Федорова; «Язык и перевод» Л.С. Бархударова; «Вопросы теории художественного перевода», «Художественный перевод и литературные взаимосвязи» Г. Гачечиладзе; «Для читателя-современника» И.А. Кашкина; «Лингвистика перевода», «Теория перевода (лингвистические аспекты)» В.Н. Комиссарова; «Теория и критика перевода» Б.А. Ларина; «Общая теория перевода и устный перевод» Р.К. Миньяр-Белоручева; «Пособие по переводу» М.М. Морозова; «Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода» Я.И. Рецкера; «Перевод и смысловая структура» Л.А. Черняховского; «Перевод и лингвистика», «Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты» А.Д. Швейцера и др. [12, с.89].

Тем не менее, Линь Кэ`нан 林克难, исследователь из Тяньцзиньского университета иностранных языков писал, что «китайская теория перевода достигла упадка в конце 1990-х годов» [9, с. 9]. Вероятно, он имел в виду, что национальная теория перевода развивалась в этот период недостаточно активно. Именно в 1990-е годы в Китае получили распространение западные теории перевода.

К этому времени китайская теория перевода накопила богатый теоретический и практический опыт, ученые работали над созданием

теоретических основ переводоведения. Одной из первых стала монография Хуан Луна «Переводоведение» [17]. Однако для того чтобы совершить прорыв за короткий период времени, создать самостоятельную науку о переводе, такую как философия, эстетика, лингвистика, культурология, не было достаточно теоретических предпосылок.

С 1980-х годов исследовательская работа по теории перевода в Китае вступила в стадию систематического исследования. Ян Цзыцзян обобщил результаты исследования теории перевода в Китае с 1983 по 1992 год и констатировал, что в течение десятилетия в стране появились фундаментальные исследования в области стилистики перевода, онтологии перевода, а также междисциплинарные работы [23].

Постепенно в Китае началось формирование собственных научных школ, которые вбирали в себя лучшие достижения европейского и российского переводоведения и обогащались собственными изысканиями. Ученые по-разному оценивают состояние современного переводоведения в Китае. Цянь Гуаньянь 钱冠连 (2002) полагает, что китайские лингвисты не заинтересованы в систематической теории. Лю Мицин 刘宓庆 (1996) в статье «Перспективы исследования теории перевода» 《翻译理论研究展望》 отмечает, что «мир китайского переводоведения» вступил в период относительно затишья» [18, с. 39]. Тем не менее, с началом политики реформ и открытости «исследователи китайской теории перевода добились выдающихся успехов» [18, с. 40].

Российский китаевед М.Б. Раренко отмечает, что становление теории перевода в Китае происходило на фоне дискуссий сторонников традиционной школы перевода и сторонников зарубежной науки о переводе. Тремя важными составляющим результатов дискуссий стали: 1) уважение к традиции; 2) заимствование полезного и приемлемого из мировой науки о переводе; 3) синтез и систематизация накопленного опыта [12, с. 88].

Можно сказать, что исследования теории перевода в Китае вступили в новый исторический период.

Дискуссии в понимании термина «китайское переводоведение»

Дискуссии о трактовке термина «китайское переводоведение» среди китайских исследователей ведутся более 40 лет, и споры между академическими точками зрения можно рассматривать как уникальное явление, которое переплетается с многолетней полемикой о построении «китайского переводоведения» [4]. Заметим, что вплоть до настоящего времени термин «китайское переводоведение» не был

принят в сообществе исследователей перевода в Китае, что во многом связано с различиями во взглядах академических кругов. Если институционализированное становление дисциплины «переводоведение» делает упор на «формирование упорядоченной организационной структуры сообществом ученых» [3, с.32], то «китайское переводоведение» должно основываться на знаниях, построенных на основе данной дисциплины. Другими словами, отвечая на вопрос о том, можно ли использовать термин «китайское переводоведение» в качестве ветви «переводоведения», следует исходить из сущностных характеристик дисциплины как области производства знаний, а не в зависимости от конституционных атрибутов институционализации дисциплины. «Сущность дисциплины – это знание, а знание – это качественное условие дисциплины... Без производства, развития и обновления знаний дисциплина не может зарождаться, существовать и развиваться» [8, с. 27].

В вопросе о том, учредить ли «китайское переводоведение» как национальную отрасль переводоведения, репрезентативный голос исходит из научности дисциплины «переводоведение»: «Переводоведение – это наука, которая применима ко всем странам, поэтому неуместно выдвигать лозунг, предлагающий «переводоведение с китайской спецификой» [10, с. 77]. «Мы не должны выдвигать лозунг создания переводоведения с китайской спецификой, потому что он упадет в трясины узкого национализма и не сможет создать современную научную теорию перевода, имеющую широкое прикладное значение» [14, с. 16]. Заметим, что не все ученые разделяют данную точку зрения. Чжан Божан 张柏然, исходя из гуманистической природы «переводоведения», считает, что оно «отличается как от гуманитарных и социальных наук, так и от естественных наук» [19, с. 82], и четко указывает, что «переводческие исследования – это, по сути, своего рода ценность, наука о ценности или культуре с целью построения и интерпретации значения» [21, с. 58], поэтому «теория перевода отличается от теории естествознания, по крайней мере, в течение длительного времени, невозможно сформировать теорию перевода, имеющую глобальное значение» [15, с. 67]. Очевидно, что принципиальное различие между этими двумя точками зрения заключается в соответствующих когнитивных отправных точках «китайского переводоведения»: первая делает акцент на научном характере «переводоведения», а вторая – на гуманистической природе «переводоведения». В 1997 г. Чжан Божан выступал за «построение теории перевода с национальными особенностями», подчеркивая, что «мы должны опираться на язык, культуру и образ мышления китайской нации, исходить из языка и реалий китайской нации и

начать с китайского – иностранного как фактической отправной точки сравнительного изучения китайского языка и культуры» [22, с. 8]. «Только придерживаясь “специфического” и “различного” каждой страны и нации, мы можем создать мировую культурную модель плюрализма, равенства и диалога и, наконец, завершить построение мировых исследований в области перевода» [13, с. 6].

Переводоведение XXI века должно «стоять на основе культурологической критики переводоведения Китая и других стран, сосредоточиться как на фактической переводческой деятельности, так и на всей национальной культурной судьбе» [20, с. 37].

Переводоведение как академическая дисциплина в Китае

В 1951 г. Дун Цюсы (董秋斯) выступил инициатором проведения переводческих исследований в стране, но лишь в 2013 г. переводоведение было официально внесено в список направлений второго уровня академических дисциплин, а также первого уровня по иностранным языкам и литературе [6]. Это указывает на то, что переводоведение как дисциплина была единодушно признана китайским научным сообществом, что свидетельствует о модернизации и интернационализации теории и практики перевода в Китае.

В 2012 г. специальность «Переводоведение» официально вошла в перечень специальностей бакалавриата, утвержденный Министерством образования КНР, что стало отправной точкой построения академической дисциплины и развития дидактики перевода. Как видим, прошло более полувека с тех пор, как Дун Цюсы ввел термин «переводоведение», который прошел путь «от зарождения предметного сознания переводоведения в Китае в 1980-е гг., до дебатов вокруг концепции переводоведения в 1990-е гг. и до обретения идентичности предмета переводоведения в новом столетии. Построение дисциплины “Переводоведение” прошло трудный путь» [6, с. 32].

Говоря о дидактике перевода профессор Лань Хунцзюнь (蓝红军) подчеркивает, что содержание обучения переводу должно быть основано на учебных материалах, поэтому создание учебных материалов связано с общей ситуацией построения дисциплины [6]. Лань Хунцзюнь полагает, что в настоящее время в стране существуют очевидные недостатки в разработке учебных материалов по переводу. Учебники по переводу не могут полностью отражать уровень и категорию предмета. Каждый вуз стремится написать свои собственные учебники по переводу. Построение переводческой дисциплины требует появления систематизированных учебных комплексов [6, с. 37].

Знакомство российских исследователей с состоянием проблемы переводоведения в Китае необходимо для поиска совместных путей достижения эффективности данной дисциплины, которая нуждается в систематизации, концептуализации, совершенствовании.

Со своей стороны, мы констатируем, что взаимодействие российских и китайских ученых в области дидактики перевода, в частности, при создании совместных систематизированных учебных комплексов при изучении русского языка китайскими студентами и китайского языка российскими студентами откроет новые перспективы в теории и практике переводческой деятельности. Развитие дидактики перевода в наших странах поднимет переводоведение как науку на новый уровень.

Заключение

Как показал анализ литературы, современный переводоведческий дискурс в Китае стремится поддерживать дух «китайского переводоведения», что проявляется в непрекращающихся дискуссиях относительно ключевого термина «китайское переводоведение». Вместе с тем, исследователи решают частные вопросы развития теории перевода как самостоятельной дисциплины. Так, например, продолжаются исследования теории литературного «качества», которые прошли путь от исторического исследования «спора о литературном качестве» до организации и теоретического анализа дискурса литературного качества; другим примером является ряд новых теорий перевода китайских ученых, предложенных независимо друг от друга, такие как «Переводоведение хэ-хэ» (和合翻译学), «Исследование перевода статей» (文章翻译学), «Экология переводоведения» (生态翻译学) и «Переводоведение Дайи» (大易翻译).

Одна из актуальных проблем – распространение китайского переводоведения на международном уровне. Опираясь на анализ публикаций базы данных WoS в 2020 г. Хань Цзымань 韩子满 и Цянь Хун 钱虹 пришли к выводу, что 9,56% публикаций принадлежит китайским ученым. Но «активное продвижение китайских теорий перевода, особенно современных китайских теории перевода, нуждается в совершенствовании» [16, с. 110].

Одним из важнейших направлений развития современного китайского переводоведения является, несомненно, дидактика перевода. В связи с этим совместные российско-китайские фундаментальные и прикладные исследования в этой сфере позволят открыть новые перспективы ее развития.

Как пишет цитируемый выше автор Лань Хунцзюнь, преподавание перевода – ключ к развитию переводоведения в новую эпоху.

В этом нам видится приоритетный путь развития не только китайского, но и российского переводоведения.

Подводя итог, выразим предположение, что китайское переводоведение будет вносить

уникальные китайские знания и мудрость в развитие мирового переводоведения.

Список литературы

1. Ван Мэняо. Направление китайского перевода с точки зрения развития китайской теории перевода / Ван Мэняо // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2012 № 1. С. 16-21.
2. Ван Мэняо. Категория верности в китайской теории перевода / Ван Мэняо // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2014. С. 5-13.
3. Ван Сюэмэй. Размышления о планировании развития предметов иностранного языка с точки зрения национальной стратегии / Ван Сюэмэй // Чжунго вайюй. 2017. № 5. С. 29-37. (王雪梅. 对国家战略视角下外语学科发展规划的思考, 中国外语 · 2017(5))
4. Вэй Сянцин. Составление дорожной карты «китайского переводоведения» и реконструкция ценности переводческой мысли Чжан Божаня / Вэй Сянцин, Лю Жуньцзе, Хуан Синьюй, Дун Сяона, Лю Юйцзин, Шэнь Цзяхао // Вэйюйсюэ. 2021. № 4. С. 1-4. (魏向清, 刘润泽, 黄鑫宇, 董晓娜, 刘谕静, 沈家豪, 描绘构建“中国翻译学”的路线, 外语学, 2021(4))
5. Дун Цзыян. Анализ точки зрения Цянь Чжуншу на перевод / Дун Цзыян // Циньнянь вэньсюэ. 2010. № 19. С. 166. (董梓杨, 钱钟书翻译观浅析, 青年文学家, 2010(19))
6. Лань Хунцзюнь. Преподавание перевода – ключ к развитию переводоведения в новую эпоху / Лань Хунцзюнь // Чжунгодасюэ цзяюй. 2015. № 6. С. 32-37. (蓝红军, 翻译教学——新时期翻译学学科发展的关键, 中国大学教学, 2015 (6))
7. Ли Сяоцин. «Перевод – это искусство» – взгляд на мысли Линь Юйтана «О переводе» / Ли Сяоцин // Иньюй гаунчан. 2017. № 5. С. 16-17. (李小静, 翻译是一种艺术——从《论翻译》看林语堂的翻译思想, 英语广场 2017(05))
8. Ли Сяоин. Построение первоклассных дисциплин в границах холизма / Ли Сяоин, Ци Сяокунь // Сюэвэй юй яньцзюшэн цзяюй. 2019. № 12. С. 25-29. (李泉鹰, 齐小鹏, 生成整体论视域中的一流学科建设, 学位与研究生教育, 2019(12))
9. Линь Кэ`нан. Размышления о спокойном периоде теории / Линь Кэ`нан // Чжунго фаньи. 1998. № 6. С. 9-11. (林克难, 对理论沉寂期的反思, 中国翻译, 1998(6))
10. Му Лэй. Вопросы переводоведения / Му Лэй // Вайюй цзясюэ. 1989. № 3. С. 75-79. (穆雷, 关于翻译学的问题, 外语教学 · 1989(3))
11. Ни Пин. Мысли Фу Лэя о переводе / Ни Пин // Сяоюань иньюй. 2021. № 06. С. 255-256. (倪萍, 傅雷的翻译思想, 校园英语, 2021(06))
12. Раренко М.Б. Развитие и становление переводоведения в Китае (обзор) / М.Б. Раренко // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6: Языкознание. Реферативный журнал (2015.02.019) С. 82-90.
13. Сунь Хуэйцзюнь. Призыв к универсальности и различию на фоне глобализации – Тенденции китайского современного переводоведения / Сунь Хуэйцзюнь, Чжан Божань // Чжунго фаньи. 2002. № 2. С. 3-6. (孙会军, 张柏然, 全球化背景下对普遍性和差异性的诉求-----中国当代译学研究走向, 中国翻译, 2002(2))
14. Тань Цзайси. Обзор современных исследований перевода в Китае и на Западе / Тань Цзайси // Вайгоюй, 1995. № 3. С. 12-16. (谭载喜, 中西现代翻译学概评, 外国语 · 1995(3))
15. Тао Личунь. Наблюдения и размышления о современных исследованиях перевода – Интервью с профессором Чжан Божань / Тао Личунь, Чжан Божань // Чжунго фаньи. 2017. № 2. С. 66-71. (陶李春, 张柏然, 对当前翻译研究的观察与思考-----张柏然教授访谈录, 中国翻译 · 2017(2)).
16. Хань Цзыман. Международная коммуникация современных теорий китайского перевода: текущая ситуация и перспективы / Хань Цзыман, Цянь Хун // Чжунго фаньи. 2021. № 6. С. 103-110. (韩子满, 钱虹, 当代中国翻译理论国际传播:现状与展望, 中国翻, 2021(6))

17. Хуан Лун. Переводоведение. / Хуан Лун // Цзянсу цюбаньшэ. 1988. 603 с. (黄龙·《翻译学》·江苏教育出版社·1988)

18. Хэ Сяоцин. Текущая ситуация с переводом в современном Китае / Хэ Сяоцин // Вэньсюэ юйянь яньцзю. 2009. № 22. С. 39-40. (何晓静, 当代中国翻译现状, 文学语文学语言研究, 2009(22))

19. Чжан Божань. Создание теории перевода с китайской спецификой / Чжан Божань // Чанчжоуского гунсюэюань сюэбао (издание по социальным наукам). 2008 № 3. С. 79-83. (张柏然, 建立中国特色翻译理论, 常州工学院学报(社科版), 2008(3))

20. Чжан Божань. Исюэчжиянь. / Чжан Божань // Издательство Нанкинского университета. 2012. 228 с. (张柏然, 发展中国的译学研究, 译学卮言, 南京大学出版社, 2012)

21. Чжан Божань. Исследование теории перевода в контексте глобализации / Чжан Божань // Чжунго фаньи. 2002. № 1. С. 57-58. (张柏然, 全球化语境下的翻译理论研究, 中国翻译, 2002(1))

22. Чжан Божань. Некоторые мысли о создании китайской теории перевода / Чжан Божань, Цзян Цюся // Чжунго фаньи. 1997. № 2. С. 7-10. (张柏然, 姜秋霞, 对建立中国翻译学的一些思考, 中国翻译·1997(2))

23. Ян Цзыцзянь. Исследование теории перевода в стране за последние десять лет / Ян Цзыцзянь // Чжунго фаньи. 1993. № 6. С. 11-15. (杨自俭, 我国近十年来的翻译理论研究, 中国翻译, 1993(6))

Сведения об авторах

КУШНИНА Людмила Вениаминовна, lkushnina@yandex.ru

доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета, Пермь, Россия

ФОМЕНКО Екатерина Александровна, pismo_4me@mail.ru

аспирант кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета, Пермь, Россия; преподаватель Китайского нефтяного университета (Восточный Китай), Циндао, Китай

Для цитирования: Кушнина Л.В. Разработка спецкурса современного китайского переводоведения в профессиональной подготовке переводчиков / Л.В. Кушнина, Е.А. Фоменко // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №1. С. 16–21.